

Posudek na magisterskou diplomovou práci

Andrea Keclíková

Explicitnost a explicitace v překladu

(Explicitness and explicitation in translation)

Předložená diplomová práce je teoreticko-empirického charakteru a její rozsah je 87 stran + přílohy na CD o 65 stranách. Cílem práce je podle autorky „potvrdit či vyvrátit explicitační hypotézu S. Blum-Kulkové, dle níž překlady vykazují vyšší míru explicitnosti než originál, a to nezávisle na jazyce překladu.“ (Diplomová práce, Abstrakt).

V teoretické části vychází diplomantka z definic pojmů explicitnost, implicitnost a explicitace a opírá se o názory autorů, jakými jsou např. Delisle, Vinay a Darbelnet, Nida a další, z našich pak Hausenblas, Popovič, Bečka, Levý nebo Dubský. Teoretická část obsahuje dále klasifikaci typů explicitace, a to především podle Klaudyové. Autorka se rovněž inspiroje magisterskou diplomovou prací M. Pošty a jeho utříděním jednotlivých typů explicitace. Zmiňuje se rovněž o přínosu korpusové lingvistiky při práci s konkrétním jazykovým materiálem. V závěru teoretické části si diplomantka vymezuje pracovní hypotézu, která, jak už bylo řečeno, vychází z hypotézy S. Blum-Kulkové.

Samotný výzkum je zaměřen na sémantickou explicitaci, a to na zlogičťování textu, vykládání nedořečeného a formální vyjadřování syntaktických vztahů. Ke shromáždění textového vzorku bylo použito pět beletristických děl ve francouzštině a v češtině a jejich překlady. Autorka se soustředila na posuny, které je možno vysvětlit povahou překladatelského procesu, nikoliv na posuny podmíněné rozdíly mezi dvěma jazykovými systémy. V závěru potvrzuje výše zmíněnou explicitační hypotézu.

Diplomová práce A. Keclíkové zachycuje důležitý překladatelský fenomén a svědčí o autorčině zájmu o danou problematiku. Mám však zásadní připomínku k empirické části práce: Z tabulek vyplývá, že autorka zahrnuje do explicitací i opačný postup, totiž implicitaci (např. tabulky na str. 41, 45, 50, 53, 57 atd.). Toto pojetí je tak v rozporu s teoretickou částí diplomové práce.

Pokud jde o vlastní obhajobu diplomové práce, prosím, aby se diplomantka vyjádřila k uváděnému překladatelskému řešení bodu l b) na str. 26 a k řešení na str. 42 dole.

Přes uvedené připomínky konstatuji, že diplomová práce A. Keclíkové splňuje požadavky kladené na diplomové práce v oboru translatologie, a proto doporučuji, aby byla přijata k obhajobě a navrhuji hodnocení **velmi dobře**.

V Praze dne 22.5.2013

Doc. PhDr. Miroslava Sládková, CSc.